

# COLLOQUE INTERNATIONAL\*

international symposium,

## Récit émergent, récit renaissant : 1859-1939

Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3

24-26 janvier 2002

dirigé pour "Modernités" par Didier Coste, Professeur  
de Littérature Comparée

### SOMMAIRE FRANÇAIS

Le récit, sous toutes ses formes, n'est ni constant ni innocent; il ne se borne pas à dire ou ne pas dire l'histoire, il est le fait de l'histoire et il fait l'histoire; non seulement par sa thématique et sa logique narrative, mais par ses modalités énonciatives, sa diction, son rythme, sa rhétorique.

L'étude des formes du récit occidental dominant dans l'entre-siècles des avant-gardes associe réfection et défection du récit, à travers le réalisme et le naturalisme, le post-romantisme, le symbolisme, le surréalisme, etc., à une notion de modernité qui ne serait aux prises avec l'histoire que pour finalement tenter de s'en délier.

Or qu'en est-il dans toutes les périphéries dont les sujets sont abandonnés de l'histoire ou sujets passifs d'une histoire qu'ils ne font pas ? Quelles modernités autres peut-on lire dans les formes localement ou absolument nouvelles ou renouvelées du récit, et comment peuvent-elles nous aider à comprendre ce qui se passe au centre ?

Le parachèvement des doctrines nationalistes et de l'unité nationale de plusieurs grandes puissances, couplé avec le partage colonial du monde, a un double effet sur les périphéries : imitation et résistance. Nous assistons, dans la période choisie à de nombreuses renaissances culturelles ainsi qu'à de vastes mouvements de modernisation, de la part aussi bien de minorités occidentales que de peuples plus ou moins lointains dominés et acculturés par l'Occident.

C'est dans ces deux types de contextes, se recoupant parfois, que nous rechercherons comment l'esthétique du récit manifeste et fait histoire.

Pour marquer l'orientation anthropologique, interdisciplinaire et comparatiste de cette rencontre, nous avons délibérément choisi comme dates-butoirs de principe un événement culturel minoritaire européen (la publication de Mireille de Mistral), d'une part, et un événement politique mondial, d'autre part. Mais 1939 est aussi l'année de publication du Cahier d'un retour au pays natal.

## Narrative Turns in Non-central Cultures : 1859-1939

Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3,

24-26 January 2002

convened by Prof. Didier Coste, Comparative  
Literature

### ENGLISH SUMMARY

Literary narrative, in all its guises, is neither uniform nor innocent; it is not limited to the telling of History or not telling it ; it is a by-product of History at the same time as it makes History ; not only insofar as it uses it as its subject matter and informs it through its own narrative logic, but it also acts on History through its different narrators, its diction, its rhythm, its rhetoric.

The study of prevailing narrative forms in the dominant West between the end of the 19th century and the beginning of the 20th century, the time of the avant-gardes, is centred around reforms and crises of narrative, through Realism and Naturalism, late Romanticism, Symbolism, Surrealism, etc. In this perspective, modernity (or modernism) would be dependent on History inasmuch as it attempts to free itself from its hold.

But what happens with all the non-central areas whose subjects are abandoned by History or reduced to the subaltern condition of passive instruments of a History which they do not make ? What other modernities can be read in the locally or completely new or renovated modes of literary narrative they produce ? And how, by displacing our point of view, can they help us understand better what happens at the « Centre » ?

The stabilization of nationalist doctrines and final completion of national unity and boundaries of several major powers, along with the colonial redrawing of the world map, has a double effect on non-central areas : imitation and resistance. In the chosen period, we can notice two kind of dynamics, often in conflict, and as often difficult to dissociate : cultural « rebirths », on the one hand, and extensive « modernization » movements, on the other. They are enacted both by minorities in the West and by more or less remote populations dominated by the West and exposed to its cultural shock in one way or another. A further differentiation should be carried out between those colonies where white and mixed blood populations have completely or largely substituted the indigenous people (as in Australia or Canada) and other colonies (India) where imperialism dispensed with a significant and stable white population influx.

Les communications pourront donc choisir ou combiner trois centres d'intérêt principaux : a) une réflexion théorique sur la modernité, b) l'Occident et ses autres à travers les formes du récit, et c) des enquêtes sur ces mêmes formes dans des cultures littéraires renaissantes et/ou émergentes —de minorités et de peuples colonisés. Au plus près, nos domaines pourront inclure les renaissances occitano-provençale et catalane ou bretonne et l'invention de la belgitude; un peu plus loin, certains domaines d'Europe centrale, différents mouvements caraïbes et latino-américains; plus loin encore, l'adoption et l'inflexion du roman et de la nouvelle en Inde ou la naissance d'une littérature narrative nationale en Australie (voir quelques dates-repères en annexe). Si aucun phénomène significatif n'est exclu, il n'est pas question non plus de procéder à un balayage exhaustif, mais bien plutôt à un échantillonnage indicel.

In all those contexts and various intermediate situations, we shall question how narrative aesthetics manifests History and makes it.

The papers presented will broadly fall in one of the following categories :

- an ex-centred theoretical reflection on modernity
- the West and its others as seen through narrative forms
- a detailed investigation of narrative forms in non-central cultures of the period : minorities as well as geographically remote.

Between colonial and postcolonial studies, the period considered will lead us, during the conference and in future development of this project, to connect such a critical moment with an earlier imperial past as well as today's ephemeral cultural hybrids and overwhelming globalisation.

---

\* avec l'aide de :

Département de Littérature Comparée (U. Michel de Montaigne)  
Ecole Doctorale EDILEC (U. Michel de Montaigne)  
DEA en Littératures Française, Francophone et Comparée (U. Michel de Montaigne)

Australia France Foundation  
Centre Wallonie-Bruxelles  
Conseil Régional Aquitaine

# PROGRAMME DU COLLOQUE

## JEUDI 24 JANVIER - MATIN - à la Maison des Suds

9h30 - OUVERTURE : présidée par Dominique Rabaté  
avec Nadine Ly (Dir. École Doctorale EDILEC)

Jean-Marie Grassin (Dir. du DITL - Limoges) : Pour une théorie de l'émergence

10h45 - pause café

11h15-13h : PROBLÉMATIQUES GÉNÉRALES

Wlad Godzich (Dean of Humanities, U. Cal. Santa Cruz) ? Littératures d'émergence: émergence d'un nouveau paradigme

Ronald Judy (U. of Pittsburgh) : Sur la question du nègre: Ames noires: essais et nouvelles par W. E. B. Du Bois et la figure de récit

13h - déjeuner libre

## JEUDI 24 JANVIER - APRÈS-MIDI - à la Maison des Suds

15h-19h Séance plénière : PROBLÉMATIQUE DU NÉO-ÉPIQUE  
Présidence : Isabelle Poulin

15h-16h30 - 1ère partie, jusqu'à 1900

Jean-Marie Klinkenberg (U de Liège) : Les débuts d'une littérature nationale : du Gueux de mer à La légende d'Ulenspiegel

Philippe Gardy (U. Paul-Valéry, Montpellier) : De Mirèio (1859) au Pouèmo dóu Rose (1896-97) : les «bricolages» fin de siècle de l'épopée mistralienne

Marie-Claire Zimmermann ( Dir. Centre d'Études Catalanes, Paris IV-Sorbonne) : L'épopée verdaguérienne : formes du récit et invention de la catalanité

16h 30 pause

17h-18h30- 2ème partie, après 1900

Guy Latry (Bordeaux 3) : Michel Camelat ou le contretemps de l'épopée

R.-P. Debaisieux-Zémour (Bordeaux 3) : Mythistorima (1935) de Georges Séféris : une épopée à l'envers

Daniel Madelénat (U. Blaise Pascal, Clermont-Ferrand) : Épopée et modernité

Jeudi 21h - Soirée film (cinéma australien)

**VENDREDI 25 JANVIER - MATIN** - à la Maison des Suds

9h30 - Séance plénière (GENRE ET ÉMERGENCE)

Gerry Turcotte (University of Wollongong, NSW, Australie) : Gothic Writing as an Emerging Genre in Australia and Canada : Marcus Clarke's His Natural Life and John Richardson's Wacousta

10h30-12h45 - Séances parallèles

séance 1 - MYTHES ET MODERNITÉ

Présidence : Monica Spiridon

Jacques Chevrier (Dir. Centre International d'Études Francophones - Paris IV - Sorbonne) ? Le Cahier entre animisme et christianisme

Martine Job (Bordeaux 3) : Un récit poétique mauricien : Mémorial de Pierre Flandre (1928-1936)

Philippe Postel (Nantes) : Le mythe, une voie de renouveau pour la littérature chinoise au XXe siècle. Le cas de Lu Xun

séance 2 - NOUVELLES ESTHÉTIQUES, AUTRES REPRÉSENTATIONS

Présidence : Ines Oseki-Dépré

Béatrice Chenot (Bordeaux) : Reconnaissance identitaire et réécriture du conte traditionnel chez Ricardo Güiraldes

Rafael Lucas (Bordeaux) : Euclides da Cunha : entre constructions naturalistes et mythologie positiviste

Jean-Michel Devésa (Bordeaux 3) : L'horizon chimérique de René Maran

Maya Coste-Boutaghou (Limoges) : Zaynab de Haykal, mythes amoureux et réalité sociale

12h45- déjeuner libre

**VENDREDI 25 JANVIER - APRÈS-MIDI** - à la Maison des Suds

15h-18h30 - Séances parallèles

séance 1 - SUBVERSION, AVANT-GARDES, RÉÉCRITURES

Présidence : Marie-Lyne Piccione

Paul Gorceix (Bordeaux 3) : Entre naturalisme et modernité. Le naturalisme belge. La Nouvelle Carthage de Georges Eekhoud

Maryse Renaud (Poitiers) : Ecué-Yamba-O, ou les ambiguïtés de l'avant-gardisme

Ines Oseki-Dépré (U de Provence) : José de Alencar, ou l'avant-garde avant la lettre

Alain Walter (Bordeaux 3) : Akutagawa ou la réécriture moderne d'histoires anciennes

séance 2 - PENSÉE NARRATIVE ET IDENTITÉ

Présidence : Jean-Marie Klinkenberg

Itala Vivan (Milan) : The construction of whiteness/blackness and the invention of miscegenation in South African literary texts of the 1920s and 1930s

Xavier Pons (Toulouse-Mirail) : Ned Kelly, Peter Carey et l'émergence d'un récit populaire

France Bhattacharya (INALCO) : Le roman historique de Bankim Chandra Chatterji

Fabien Chartier (Rennes 2) : La cause et l'effet dans la pensée tagorienne

21h - Banquet du colloque à Bordeaux Centre

**SAMEDI 26 JANVIER - MATIN** - à la Bibliothèque Municipale de Bordeaux

9h00 - 11h30 - EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE

Présidence : Wlad Godzich

Catherine Géry (Bordeaux 3) : Les codes narratifs et linguistiques dans le skaz (conte oral populaire) de N.S. Leskov : "restauration archéologique" ou modernité?

Milan Burda (Bordeaux 3) : Le Brave soldat Chvéik de Hasek

Pierre Zirkuli (Paris-Budapest) : Un voyage en Orient : Marai (1926)

Monica Spiridon (U. de Bucarest) : Défense et illustration de la modernité romanesque : Rebreanu entre Ion et La Forêt des perdus

Delphine Bechtel (Paris IV-Sorbonne) : Oralité et écriture dans la littérature yiddish classique

11h50-12h50 - TABLE RONDE DE CLOTURE : Émergence, traduction, reconnaissance